

SESSION 2020

**AGRÉGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ALLEMAND**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

EAI ALL 2

**Agrégation interne et Caer
Section langues vivantes étrangères : allemand**

Version page 3 du sujet

- 5ème ligne : " Lire Eine Schreifreude" au lieu de "Eine Schreibfreue".
- 6ème ligne : Lire (1837 / 38 im Rüchhaus entstanden) au lieu de (1837 / 38 in Rüsçhaus entstande).

I. Thème

C'est mon deuxième voyage à Eylau.

Même sensation que la première fois : un carambolage, une curieuse façon d'être bousculé sans heurts, une sorte d'enchevêtrement qu'il sera difficile de dénouer. Je pars sur les traces d'une bataille napoléonienne, mais le décor absurde imposé par l'ère post-soviétique brouille tout.

J'ai découvert Eylau presque par hasard, peu de temps avant la chute de l'URSS, en juin 1991. Tout avait commencé par un reportage sur l'ancienne ville de Königsberg, autrefois capitale de la Prusse-Orientale, annexée par Staline après la Seconde Guerre mondiale. [...]

Königsberg, ce nom me faisait rêver. Kant y était né, Hannah Arendt, l'auteur de *De l'humanité dans de sombres temps*, y avait passé une partie de sa jeunesse. [...]

Königsberg suscitait d'autant plus ma curiosité qu'elle était auparavant une cité interdite. Devenue le port militaire le plus occidental de l'Empire soviétique, l'ancienne place prussienne baptisée Kaliningrad ne se visitait pas. Jusqu'en 1991. J'appris alors que les autorités russes commençaient à octroyer des visas permettant l'accès à la ville de Kant et à son enclave. [...]

Quel choc ! Venu de Moscou par le train, je débarquais au terminus de Kaliningrad. Une gare avec sa verrière dans le plus pur style wilhelmien. Staline avait peut-être raté son coup. En 1945, il avait décidé de faire disparaître de ce territoire toute trace de culture germanique. [...]. Cependant, en examinant de plus près les rues, les maisons, les parcs, le suintement du passé allemand remontait partout à la surface. Comment stopper cette hémorragie d'une époque honnie ? L'architecture néomédiévale et néobaroque entrapparaissait. Les fortifications prussiennes revêtues de brique rouge étaient intactes.

Jean-Paul Kaufmann, *Outre-Terre*, Des Equateurs (2016)

1. Traduire le texte ci-dessus en allemand.
2. Justifier en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés. Vous vous appuyerez pour cela sur l'identification et l'explication linguistique des différences dans la façon dont la langue source et la langue cible construisent le sens dans des énoncés.
Le segment souligné ainsi que la traduction retenue doivent être à chaque fois rappelés sur la copie.

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

II. Version

Eine Unzeitgemäße: ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF

Alles ist vorgebildet von Anfang an. Eine große Musikalität, die Freiheit, Noten Noten sein zu lassen und am Klavier zu phantasieren. Dann nimmt Annette von Droste-Hülshoff doch wieder Notenblätter [...] und beginnt zu komponieren. Eine Oper über die Wiedertäufer muß es sein. Sie hat eine Leselust, die eher gezügelt wird. Kein Schiller, keine Räuber für ein junges Mädchen! Eine Schreibfreue, die unmittelbar zum Vers drängt. Aus dem Vers wachsen Epen, ein Schlachtengemälde gar, *Die Schlacht im Loener Bruch* (1837/38 in Rüschaus entstanden).

Zwischen Hingabe, Unterwerfung und selbstgewisser Überlegenheit gibt es keine Vermittlung; nur eine Spannung, die auszuhalten ist – lebenslang. Die Traumsprache der Dichtung drängt ins Verborgene, Leidenschaftliche, Vergrübelte. Die Droste hat Verständnis für das Dunkle, auch Böse im Menschen. Die aufgewühlte, rasende Natur, der sie Sprache gibt, die sie überhaupt erst wahrnimmt, ehe sie zur Sprache kommt, drängt ins Moor, in die Heide, den Wald, in die „tief tief trunkene Flut“. Die Droste weiß in ihren Gedichten von kranken Adlern und Seuchen, die in Herden fahren. Doch daneben herrschen Sitte und Anstand, die Begrenzungen des Standes, die Tröstungen und Empfehlungen ihrer Religion, die sie umfängt, die sie auch an den Rand des Denkens bringt. „Sie hat alle drei Hochmüte, den aristokratischen, den Damen- und den Dichterhochmut, aber sie ist trotzdem die liebenswürdigste Erscheinung, die man denken kann; sie ist natürlich im höchsten Grade, eine Beobachtungsgabe, die wirklich merkwürdig ist [...].“ So schreibt Levin Schücking am 6. März 1843 an Louise von Gall, seine Braut.

Aus Ursula Krechel, *Stark und leise - Pionierinnen*, btb-Verlag August 2017, Seite 69 f.

1. Traduire le texte ci-dessus en français.
2. Justifier en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés. Vous vous appuyez pour cela sur l'identification et l'explication linguistique des différences dans la façon dont la langue source et la langue cible construisent le sens dans des énoncés.
Le segment souligné ainsi que la traduction retenue doivent être à chaque fois rappelés sur la copie.

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0421A	102	3448

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0421A	102	3448